

# *Cabra Matters!*



A School Community Newsletter  
Number 20 August, 1996

# SCHOOL CALENDAR 1996

## TERM III

July

School Certificate: Wednesday 31st

August

School Certificate: Thursday 1st

Regional Athletics: Tuesday 6th & Wednesday 7th

HSC Trials begin Monday 12th

School Council: Thursday 15th at 6.30pm

Year 11 Final Exams begin Monday 26th

September

CHS Athletics: Thursday Saturday 7th

School Council: Thursday 12th at 6.30pm

Co-operation Day: Friday 20th

## TERM IV

October

Art Exhibition: Thursday 17th & Friday 18th

Staff Development Day: Friday 25th

HSC commences Monday 28th

November

Year 10 Police Links Program

Year 8 Gala Sport Day: Thursday 14th

School Council: Thursday 14th at 6.30pm

December

Sports Presentation Afternoon: 10th

Presentation Day: Thursday 12th

School Council Annual General Meeting: Thursday 12th at 6.30pm

*Dates and events are subject to alteration*

# *Cabra Matters!*

## CONTENTS

School Calendar .....	2
Principal's Message (English) .....	4
Principal's Message (Vietnamese) .....	5
Principal's Message (Chinese) .....	6
Principal's Message (Khmer) .....	7
School Council (English) .....	8
School Council (Khmer) .....	9
School Council (Chinese) .....	10
School Council (Vietnamese) .....	11
Farewell Mr Robertson .....	12
Cabramatta Gold .....	12
Parent Mailout .....	14
Parent Mailout (Khmer) .....	15
Cultural Exchange with Heathcote High .....	16
Zone Carnival Win .....	17
Transition Program .....	18
New Staff Introduction .....	18
Subject Fees List .....	19

---

*The editor of Cabra Matters, Mr S. Gailey, takes this opportunity to thank the following contributors of items of interest that made this edition possible: Mr Anderson, Ms Constantinidis, Ms Kristovskis, Ms Lawrence, Ms Loh, Mr Steinmetz and Ms Templeton.*

# PRINCIPAL'S MESSAGE

This term has seen more movement of staff with Ms Geary to Greystanes High School, Mr Robertson to Head Teacher at Cherrybrook Technology High School, Ms Browning to Arthur Phillip High School and Ms Li to Melbourne. Welcome to Ms Shankar (replacing Ms Geary), Mr Bielli (replacing Mr Robertson), Ms Shekar (replacing Ms Browning) and Ms Qi (replacing Ms Li).

It was pleasing to meet so many parents at the parent/teacher nights. Parents should have attended these nights to receive their child's report and to speak with their teachers. If any parent has not yet received their child's report they should contact the school immediately. Year 10 parents also attended a special night for the selection of their child's courses for Years 11 and 12. Year 10 parents who missed this night must also contact the school.

Parents are always welcome at the school to seek any help or to receive information about their child's progress. School contributions should also have been paid by now and information regarding these payments is in this issue of CabraMatters. If any parent needs help or advice please contact the school. Interpreters in most community languages are usually available especially if we are notified in advance.

Students in Year 6 in the primary schools are now choosing their High Schools for Year 7 in 1997. I would ask our school community to inform the Year 6 student's parents of the excellent education and the happy and safe environment that we provide at Cabramatta High School. Remember you are the best people to spread the good name of our school.

For the second time in two years our school won the Zone Cross Country. This

was the result of the efforts of a very large and enthusiastic team supported by dedicated Miss Lawrence and Miss Loh.

A new school jacket has been designed for Year 11 and 12 students. This has been introduced to raise the image of the senior uniform. Parents are reminded that students must wear their uniform at all times. Uniform improves the safety and tone of the school as it helps to increase student pride in their school and helps to easily identify students as members of our school.

Peer Mediation has been set up for students to sort out minor problems they may experience with another student. Students have been trained as Peer Mediators and are available through Ms De Luca should students feel they have such problems. So far all mediations have resulted in success for both students concerned.

This year our school has entered the Rock Eisteddfod Challenge. Under the guidance of Ms Cotsis and Ms Ryan our students' performance will reflect the homeless youth theme. McDonalds Lansvale Restaurant, one of the major sponsors of the Rock Eisteddfod hosted a presentation by the Mayor, Councillor Heggie, in recognition of our entrance. Further details of performances will be passed on to students and parents.

In an effort to improve the appearance of the front of the school entrance I would be grateful if any members of the school community would volunteer to work in our gardens, weeding and planting flowers and shrubs purchased by the school. If you are interested please contact me at the school.

*J. C. Kidd*

## THƯ NGỎ CỦA HIỆU TRƯỞNG

Trong học kỳ này đội ngũ giáo viên trường có nhiều thay đổi như cô Geary được chuyển về trường Trung học Greystanes, thầy Robertson được bổ nhiệm làm Trưởng khoa ở trường Trung học Kỹ thuật Cherrybrook, cô Browning chuyển về trường Trung học Arthur Phillip và cô Li đi Melbourne. Cùng lúc đó chúng ta cũng hân hoan chào đón cô Shankar (thay cô Geary), thầy Bielli (thay thầy Robertson), cô Shekar (thay cô Browning) và cô Qi (thay cô Li).

Điều đáng mừng là đã có rất nhiều phụ huynh đến trường để nhận thành tích biểu của học sinh và trao đổi chuyện trò với giáo viên. Nếu phụ huynh nào vẫn chưa nhận được thành tích biểu của con em mình thì quý vị nên liên lạc với nhà trường ngay lập tức. Riêng phụ huynh của học sinh lớp 10 còn tham dự thêm buổi họp đặc biệt để chọn môn học cho con em họ ở năm lớp 11 và 12. Nếu phụ huynh nào không đến dự buổi họp này được thì xin hãy liên lạc ngay với trường.

Lúc nào nhà trường cũng sẵn sàng đón tiếp phụ huynh đến trường để tìm hiểu về sự tiến bộ của con em mình hay để tham khảo ý kiến giúp đỡ cho việc giáo dục tại gia đình. Quý vị phụ huynh nào cần nhà trường giúp đỡ hay góp ý kiến xin hãy mạnh dạn liên lạc với chúng tôi. Ở trường chúng tôi có sẵn các thông dịch viên nói được nhiều ngôn ngữ cộng đồng, nhất là khi chúng tôi được báo trước. Các giáo viên và nhân viên làm nhiệm vụ thông dịch giúp cho trường rất xứng đáng được trả lương phụ trội và chúng tôi đang thảo luận về việc đó trong số báo kỳ này.

Đây cũng là lúc mà các em học sinh lớp 6 ở Tiểu học đang chọn trường Trung học để chuẩn bị lên học lớp 7 vào năm 1997. Chúng tôi mong rằng cộng đồng nhà trường sẽ góp sức thông báo cho quý vị phụ huynh học sinh lớp 6 biết về nền giáo dục xuất sắc và môi trường học tập vui vẻ, an toàn tại trường Trung học Cabramatta. Xin hãy nhớ rằng quý vị chính là những người thích hợp nhất để quảng bá danh tiếng trường chúng ta.

Một lần nữa, liên tiếp trong vòng hai năm nay, trường chúng ta lại đoạt giải trong kỳ thi đấu thể thao toàn vùng. Đây là thành quả phấn đấu của một đội ngũ đông đảo gồm những học sinh nhiệt tình dưới sự hướng dẫn tận tụy của cô Lawrence và cô Loh.

Năm nay trường đã thiết kế và sản xuất mẫu áo khoác mới cho học sinh lớp 11 và 12 nhằm mục đích để cao giá trị đồng phục của học sinh lớp lớn. Chúng tôi mong rằng phụ huynh hãy lưu ý nhắc nhở con em mình phải luôn luôn mặc đồng phục khi đến trường bởi vì đồng phục góp phần mang lại danh tiếng chung và sắc thái riêng độc đáo của trường, giúp học sinh cảm thấy tự hào và an toàn khi ở trường vì có thể dễ dàng phân biệt bạn mình với người ngoài.

Chương trình học sinh tương trợ (Peer Mediation) được thành lập nhằm giúp học sinh giải quyết những bất hòa nhỏ nhất với nhau. Người làm việc này không phải ai xa lạ mà chính là những em học sinh của trường đã được huấn luyện để làm trung gian hòa giải cho bạn mình. Nếu học sinh nào cảm thấy mình có xích mích với bạn bè thì có thể đến gặp cô De Luca để được hòa giải. Cho đến nay, chương trình này đã tỏ ra hữu hiệu và thành công trong việc giúp học sinh tự hòa giải với nhau.

Cũng trong năm nay trường chúng ta tham dự tranh giải Rock Eisteddfod. Dưới sự hướng dẫn của cô Cotsis và cô Ryan, học sinh của trường sẽ trình diễn về đề tài trẻ em vô gia cư. Nhà hàng McDonald Lansvale, một trong những vị bảo trợ chính cho chương trình Rock Eisteddfod, đã mời ngài Thị trưởng Councillor Heggie đến tham dự để chứng kiến sự dự thi của trường chúng ta. Chúng tôi sẽ thông báo thêm cho phụ huynh và học sinh biết đầy đủ chi tiết về những buổi trình diễn văn nghệ trong chương trình này.

Để góp phần làm đẹp nhà trường, nhất là phần phía cổng trước, chúng tôi khẩn thiết kêu gọi và chân thành cảm tạ các phụ huynh học sinh nào tình nguyện giúp đỡ nhà trường làm vườn, cắt cỏ, trồng hoa và cây cảnh. Nếu quý vị cảm thấy hứng thú trong công việc này xin vui lòng liên lạc với nhà trường.

G. C. KIDD

## 校長通訊

在本學期,本校教師有很大的流動.如 Ms Geary 調轉到 Greystanes 中學校,Mr Robertson 補任主任在 Cherrybrook 中學校技術學院,Ms Browning 調轉到 Arthur Phillip 中學校和 Ms Li 去 Melbourne.同時,我們亦歡迎 Ms Shankar (代替 Ms Geary),Mr Bielli (代替 Mr Robertson), Ms Shekar (代替 Ms Browning) 和 Ms Qi (代替 Ms Li).

值得高興的事是有很多家長來學校領學生的成績表和老師們交換意見.如果某家長還沒領學生的成績表,請立刻聯絡本校.另外第十年級的家長,還參加特別的研討會為子/女選擇第十一和十二年級的學科.如果某家長沒有參加這研討會,請立刻和本校聯絡.本校隨時歡迎家長光臨問有關貴子/女的進展或參考意見幫助家庭教育.貴家長如需要學校幫助請莫猶豫聯絡本校.在本校常有翻譯員講多種不同語言.尤其事先通知我們.各位教員和翻譯員是值得享有額外超時補助津貼.我們亦正討論這問題在本周期報章上.

現在正是各六年級學生選擇中學學校的時候準備一九九七年入第七年級讀書.我們懇請各社區學校,通知所有六年級的學生家長關於卡拉瑪打中學校出色教育和安全環境,請切住,您才是真正美譽我校的人.

連續兩年內,本校在全區體育競賽中又再次奪標.這完全是基于 Miss Lawrence 和 Miss Loh 的盡職領導下連同一班熱衷的學生奮斗成果.

今年學校經已設計和出產新的學校外套給第十一和十二年級學生.主要提高校服的價值給高年級學生.我們希望家長經常提醒子女要常常穿校服上學.因為校服會鑒別學校獨到的一面.學生感到自豪,安全和容易分別出校友或外人.

學生互助會 (Peer Mediation) 得到成立是幫助學生互相解決那些瑣碎的不和.辦這些事情,并非陌生人而是本校學生經過訓練替自己同學做和事佬.如果任何學生覺得自己有與其他同學不和,請與 Ms De Luca 聯絡和解.直至今,這互助會顯出很好口碑及很成功幫助學生互相和解.

同時,今年內,我校參加 Rock Eisteddfod 在 Ms Cotsis 和 Ms Ryan 領導下,我校學生將出演無居所青年的題材. McDonalds Lansvale 老板是其中一位贊助 Rock Eisteddfod,有請市長 Councillor Heggie 來參與和見證.校亦參考.詳細文藝演出資料稍候告知家長和學生們.

為了美化學校,尤其是前入口處.我們懇切和真誠地呼喚各位家長學生,有誰願意幫助學校做園藝,剪草,種花和種樹.如果各位感到有興趣做上述的工作.歡迎聯絡本校.

G.C.KIDD

ស្ថាប័នរបស់ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ក្រុងត្រីមាសនេះមានការផ្លាស់ប្តូរច្បាស់លាស់  
 ច្រើនដោយអ្នកស្នើ Gentry ទៅវិទ្យាល័យ  
 Gresham លោក រ៉ូប៊ីនសន ទៅស្នើ  
 វិទ្យាល័យ ប្រច្ឆន្ទនេស Cherry  
 brook អ្នកស្នើ Browning ទៅវិទ្យាល័យ  
 Arthur Phillip និងអ្នកស្នើស៍ ទៅក្រុង  
 Melbourne ។ ក្រុមសាធារណៈអ្នកស្នើ Shankar  
 (ប្រឆាំង អ្នកស្នើ Gentry) លោក Bielli (ប្រឆាំងលោក  
 រ៉ូប៊ីនសន) អ្នកស្នើ Shkar (ប្រឆាំងអ្នកស្នើ  
 Browning) និងអ្នកស្នើគី (ប្រឆាំងអ្នកស្នើស៍)  
 គឺជាភាគរួមប្រឈមនឹងការសម្រេចបាន  
 ក្នុងក្រុមការងារស្នើច្រើនក្នុងរាជ្យស្នើសុំ  
 នឹងក្រុមការងារស្នើសុំ ។ ក្រុមការងារស្នើសុំ  
 ចូលរួមក្នុងរាជ្យនេះ គឺជាក្រុមការងារស្នើ  
 របស់ក្រុង និងសហគមន៍ស្នើសុំស្រាប់ទៅ ។ ថ្ងៃ  
 ក្រុមការងារស្នើសុំ ទាំងនេះបានឡើយ ប្រោសការសម្រេច  
 ក្នុងក្រុង ក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ ។ ក្រុមការងារ  
 មួយស្នើសុំ ថ្នាក់ទី ១០ ក៏បានចូលរួមក្នុងរាជ្យ  
 ពិសេស គឺជាក្រុមការងារស្នើសុំស្រាប់ទៅ សំរាប់ថ្នាក់  
 ទី ១១ និង ១២ ខ្មែរ ។ ក្រុមការងារស្នើសុំ ថ្នាក់  
 ទី ១០ អាចសម្រេចបាន មកយល់នេះ ក្រុមការងារ  
 មកសាងសង់ ។  
 សាលាស្នើសុំសាងសង់ ចំពោះក្រុមការងារស្នើសុំ  
 រកស៊ីយល់ច្រើននឹងសាងសង់ ។ ការស្នើសុំចំពោះរបស់  
 ក្នុងក្រុង ។ វិសាធិការសំរាប់សាលាស្នើសុំសាងសង់  
 គឺជាក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ Cabria Matters ។  
 ថ្នាក់សាងសង់ក្រុមការងារស្នើសុំ គឺជាក្រុមការងារស្នើសុំ  
 យោបល់ ក្រុមការងារស្នើសុំ មកសាងសង់ ។ គាត់សម្រេច  
 មានអ្នកស្នើសុំសាងសង់សាលាស្នើសុំសាងសង់ សា  
 ពិសេស ថ្ងៃក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ ។  
 ស្នើសុំ ថ្នាក់ទី ១០ សាលាស្នើសុំសាងសង់ ។ នេះ ក៏  
 ជា ក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ វិទ្យាល័យ គឺជាក្រុមការងារស្នើសុំ  
 ស្នើសុំសាងសង់ ។ ក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ មកសាងសង់  
 គឺជាក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ សាលាស្នើសុំសាងសង់  
 ចំពោះក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ ។ នេះ ក៏  
 ជា ក្រុមការងារស្នើសុំសាងសង់ ។

[illegible]

ការសម្រុះសម្រួលរវាងសិស្សបានត្រូវបង្កើតឡើង  
 តើមានដោះស្រាយបញ្ហាតូចតាចដែលគេអាចមាន  
 នាមួយសិស្សដទៃ។ ការសម្រុះសម្រួលត្រូវបង្ហាត់ឲ្យក្មេង  
 នាំអ្នកសម្រុះសម្រួល ចោលចប់សិស្សអោយត្រូវការដោះ  
 ស្រាយបញ្ហាដោះស្រាយអីចឹង។ អ្នកសិក្សា Luca ។  
 ក្នុងអំឡុងពេលនៃការសម្រុះសម្រួល ក្មេងត្រូវបានដោយដៃ  
 ដល់ភាគីដទៃទៀត។

[illegible][illegible]

১৯৫৬ সালের ১২ই আগস্ট  
 ঢাকা

G. C. KIDD

# SCHOOL COUNCIL

## *Summary of the Minutes of the Meeting of the 9th of May, 1996*

- Geoff Lumley of Cabramatta Rotary was welcomed and spoke of a proposal of a ski weekend at Perisher/Smiggins for senior students scheduled for 2/8/96. Rotary would make a small profit per person (\$20) which would be directed towards a Sport Scholarship.
- Discussion pointed out that the ski weekend was close to Year 12 exams, but the final decision would be left to students concerned.
- The \$2,000 funding for parents classes has come through.
- Skillshare may be able to help with Bougainvillea proposal.
- Staff movements mentioned [see Principal's Message].
- Mr Robertson was thanked for his good work over the time he has been at this school.
- The school has put out feelers to local clubs for support to purchase a 22-seater minibus.
- New Senior Jacket is now available. Junior Jackets available soon.
- IEC now has 9 classes. At the end of Term I twenty-eight IEC students entered the High School.
- We have gained an additional Teacher.
- Vietnamese Community are interested in using the school for a dance group — opportunities are seen for our students.
- Mr Robertson proposed a Child Care Centre at the school.
- Beautification with plants to be investigated — parent assistance to be canvassed.
- Students have complained of locked toilets.

- Flyer from Fairfield Community Health Centre for a Drug & Alcohol workshop received.
- Mr Robertson resigned from the School Council.

## *Summary of the Minutes of the Meeting of the 20th of June, 1996*

- Ms Hand welcomed as the new Staff Representative on Council (replacing Mr Robertson).
- \$2,000 has been raised for the mini-bus: \$1,000 each from Cabramatta Rugby League Club and Cabravale Diggers RSL Club.
- Snow Trip: Geoff Lumley has spoken to Years 11 & 12. About 35 students from each year have expressed interest.
- Parent/Teacher night was a success. Letters were sent to parents who did not attend.
- Certificates have been awarded to appropriate students.
- Mr Kidd has visited local Primary Schools to speak to Year 6.
- Over 120 parents of Year 10 students attended the Beyond Year 10 night. Students must make choices by 1st August.
- HSC Review: two staff members are on the District Committee. Responses by 30/8/96.
- Child Care Centre — lots of red tape and so, being left to Fairfield Council.
- The OASIS Reporting System is incorrectly processing preferred names of students so that "middle names" are appearing instead of known names. Mr Gailey will investigate a remedy.



ក្រុមប្រឹក្សាសាលារៀន

လေ့ကျင့်စဉ်များကို အကဲဖြတ်ပေးရန် အမျိုးမျိုးရှိသော စာအုပ်များကို ဖတ်ရှုရန် နှိုးဆော်ပါသည်။

- [illegible]

- [illegible]

## 学校理事会

### 一九九六年.五月,九日,的会议摘要.

- \* 欢迎 Mr Geoff Lumley 由 Cabramatta Rotary 俱乐部来提议于 02/8/1996 周末为第十一和十二年级的学生组织去雪山玩. 这俱乐部只是象徵式收每位学生 \$20 用作体育助奖金.
- \* 有意见提及去雪山日期太接近第十二年级的期考. 当然, 这是交由学生自己决定.
- \* 已收到约 \$2000 用来支付家长的英文辅助班.
- \* 教员的调动 (请阅读校长通讯版)
- \* 学校刚聘请多一位教师.
- \* 学校经已发信到各地方俱乐部要求财政援助, 用来买一辆 22 个座位的小巴.
- \* 学校新款外套已出售卖给高年级学生. 不久, 将会有供应给低年级.
- \* 特别英语中心, 现已成立九班. 同时, 在第一学段尾, 已提拔了 28 位学生上中学校.
- \* 越南社区想成立一组民族舞蹈团, 有意徵用我校学生. 这是一个良好机会给学生.
- \* Robertson 老师提议在学校成立托儿所.
- \* 理事会正研究着手种树, 美化学校和呼吁家长援助. 社区园艺训练组将会援手种 Bougainvillea 树在学校.
- \* 学生埋怨厕所琐着.
- \* Fairfield 社区医疗中心, 出广告车和员工到学校帮助学生了解有关酒和软性药品的危害.
- \* Robertson 老师经已辞职离开学校理事会.
- \* 非常感谢 Robertson 老师在过去曾对学校有很多贡献.

### 一九九六年.六月,二十日的会议摘要.

- \* 欢迎 Hand 老师代替 Robertson 老师在学校理事会做老师代表工作.
- \* 学校经已收到 \$2000 由两俱乐部, 分别是 Cabramatta Rugby League 和 Cabramatta Diggers RSL 财政援助 (每俱乐部各给 \$1000) 用来帮补买 22 座位小巴.
- \* Geoff Lumley 先生已直接和第十一和十二年级学生谈论去雪山的事项, 在每班经有 35 位学生显示有意参加.
- \* 教师/ 家长座谈会非常成功. 学校已发信给那些未曾来领学生成绩的家长.
- \* 学校经已判奖给成绩优异的学生.
- \* 有 120 位以上的第十年级学生家长, 曾来到本校开会替子/女选科入读十一年级. 第十年级的家长要在八月一号之前完成选科事项.
- \* 本校校长有去小学学校接见第六年级学生.
- \* 高中毕业期考测试 (H.S.C): 本校有两位教师在教务委内, 将会在 30/8/96 之前报告给学校知一切情况.
- \* 成立学校托儿所, 遇到很多行政手续上的阻碍, 故现在交由 Fairfield City 负责.
- \* 电脑因技术上的故障, 所以只能印出学生的单名 (中间名暂未能顺序印出), Gailey 老师将会克服它.

## HỘI ĐỒNG NHÀ TRƯỜNG

### Tóm tắt biên bản buổi họp 09/ 05/ 1996 :

- \* Chào đón ông Geoff Lumley từ câu lạc bộ Cabramatta Rotary đến đề nghị tổ chức cho học sinh lớp 11 và 12 đi chơi núi tuyết vào cuối tuần 02/08/1996. Câu lạc bộ này chỉ lấy lời tượng trưng là 20\$ đối với mỗi em học sinh để chi phí cho học bổng thể thao.
- \* Có ý kiến cho rằng ngày đi núi tuyết quá cận thời gian thi của lớp 12, tuy nhiên các học sinh tham dự sẽ là người quyết định sau cùng về vấn đề này.
- \* Đã nhận được khoản tiền 2000\$ để chi phí cho các lớp học của phụ huynh.
- \* Thay đổi trong đội ngũ giáo viên trường ( xem thư ngỏ của hiệu trưởng ).
- \* Trường vừa xin thêm được một giáo viên nữa.
- \* Trường đã gửi thư đến các câu lạc bộ địa phương xin viện trợ tài chánh để mua một chiếc xe buýt nhỏ 22 chỗ ngồi.
- \* Áo khoác mới hiện nay đã có sẵn để bán cho học sinh lớp lớn và chẳng bao lâu sau sẽ có tiếp cho học sinh lớp nhỏ.
- \* Trung Tâm Anh ngữ Đặc Biệt của trường hiện nay có 9 lớp học và đã đào tạo được 28 học sinh lên bậc Trung học vào cuối học kỳ 1.
- \* Cộng đồng Việt Nam muốn thành lập một đội múa dân tộc gồm những học sinh trường ta. Đây là dịp tốt cho các em.
- \* Thầy Robertson đề nghị thành lập Trung tâm Giữ Trẻ tại trường.
- \* Hội đồng đang nghiên cứu dự án trồng cây để làm đẹp trường và sẽ vận động phụ huynh giúp sức làm việc này.
- \* Có thể nhóm huấn nghệ địa phương sẽ giúp trồng cây Bougainvillea trong sân trường.
- \* Học sinh than phiền về việc nhà vệ sinh bị khóa cửa.
- \* Trung tâm Y tế Cộng Đồng Fairfield đã cho xe quảng cáo và nhân viên đến trường để giúp học sinh tìm hiểu về Rượu và Ma túy.

\* Thầy Robertson từ chức khỏi Hội Đồng nhà trường.

\* Cảm tạ thầy Robertson đã góp sức rất nhiều cho trường trong thời gian qua.

### Tóm tắt biên bản buổi họp 20/ 06/ 1996 :

- \* Chào mừng cô Hand thay thầy Robertson làm Đại diện Giáo viên trong Hội đồng nhà trường.
- \* Trường đã nhận được 2000\$ do hai câu lạc bộ Cabramatta Rugby League và Cabravale Diggers RSL tài trợ ( mỗi câu lạc bộ cho 1000\$ ) để giúp vào việc mua chiếc xe buýt nhỏ 22 chỗ ngồi.
- \* Ông Geoff Lumley đã trực tiếp nói chuyện với học sinh lớp 11-12 về chuyến đi núi tuyết và có khoảng 35 học sinh ở mỗi khối tỏ ý muốn tham dự.
- \* Buổi gặp gỡ giữa giáo viên và phụ huynh rất thành công. Trường đã gửi thư đến cho các phụ huynh nào chưa tới nhận thành tích biểu của con mình.
- \* Trường cũng đã phát Giấy ban khen cho những học sinh tỏ ra xứng đáng.
- \* Trên 120 phụ huynh học sinh lớp 10 đã đến tham dự buổi họp để chọn môn học cho con em họ vào năm lớp 11. Học sinh lớp 10 phải hoàn tất việc chọn môn học trước ngày 01/ 08 này.
- \* Hiệu trưởng Kidd đã đến thăm trường Tiểu học và nói chuyện với học sinh khối lớp 6.
- \* Về việc đánh giá xem xét lại thể thức thi tốt nghiệp trung học (HSC) : có hai giáo viên của trường nằm trong Ủy ban của vùng và sẽ báo cáo lại cho trường biết tình hình trước ngày 30/ 08/ 96.
- \* Việc thành lập Trung tâm Giữ trẻ trong trường gặp phải nhiều trở ngại về thủ tục hành chánh rườm rà nên đã được chuyển giao qua cho Hội đồng thành phố Fairfield phụ trách.
- \* Hệ thống computer của trường đang gặp phải trục trặc về kỹ thuật nên chỉ in ra được tên lót của học sinh thay vì tên chính của các em. Thầy Gailey sẽ tìm biện pháp khắc phục vấn đề này.

# Farewell Mr Robertson

Last term saw Mr Glenn Robertson leave Cabramatta High to continue his career at Cherrybrook Technology High in a Head Teacher role. Mr Robertson has been teaching at Cabramatta High for the last thirteen years in the History and later HSIE Departments.

Mr Robertson has filled many roles during his time at CHS: Year Adviser, DSC Co-ordinator, Occupational Health & Safety Officer, Staff Representative on the School Council to mention just a few. His tireless efforts in both Welfare and Administration will be missed by staff, students and parents.

Before he left he was heard to say "I'll be back". It looks like Mr Robertson is not only as big as Arnold Schwarzenegger but he's stealing his lines as well! Being 2 metres tall Mr Robertson will leave a big hole in the teaching staff. We wish him all the best for his future and sincerely hope to see him back sometime soon.

"Hasta la vista Mr Robertson."

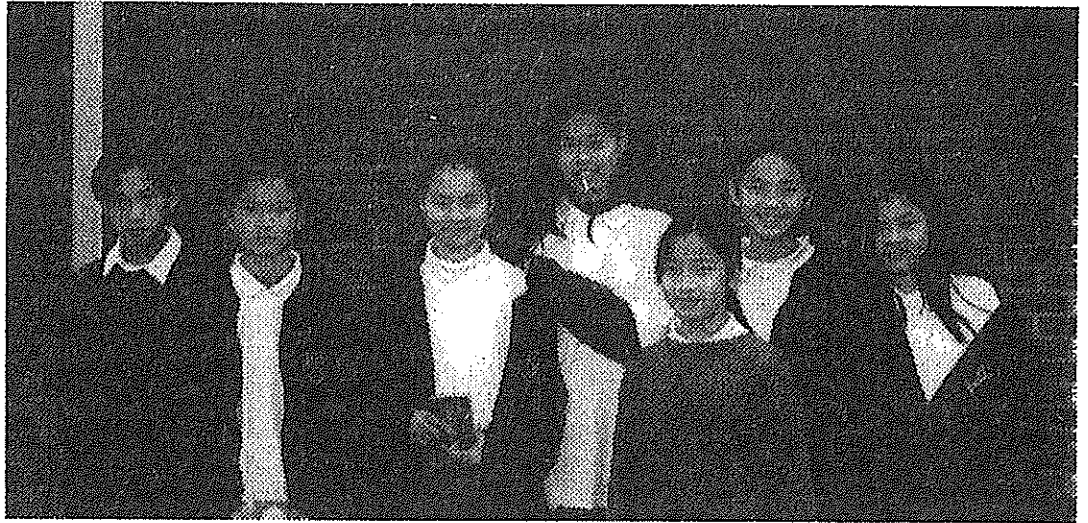
# Cabra Students' "Gold" Medal Performance

At the end of Term II an Awards Ceremony was held for each of Years 7—12 to recognise the achievements of students during the first half of the year. Students who were placed first in their class for each subject received a Year Adviser's Certificate of Achievement. Students who had demonstrated consistent effort were awarded a Year Advisers Certificate of Encouragement. Students who had contributed to school life in various ways, (for example peer support, SRC, sport representatives etc.) also received recognition for their efforts by being presented with the Year Adviser's Certificate of Appreciation.

Many students were also rewarded for their overall positive attitude and application with various "Gladway" Awards. They either received a Certificate of Excellence or a Principal's Commendation for Outstanding Achievement. Students who had reached the level of 120 Gladways received the "Gold" School Medal, individually engraved with their name and the words:

"FOR OUTSTANDING  
ACHIEVEMENT IN THE  
SCHOOL CURRICULUM 1996".

The staff congratulate those award winners for Semester One and encourage all students to continue their efforts as another Awards Ceremony will be held in Term IV. Thank you to those parents who attended in support of their child. Parents will once again be invited to attend the Awards Ceremony for each of Years 7—12 towards the end of the year, in addition to the whole school Presentation Day.



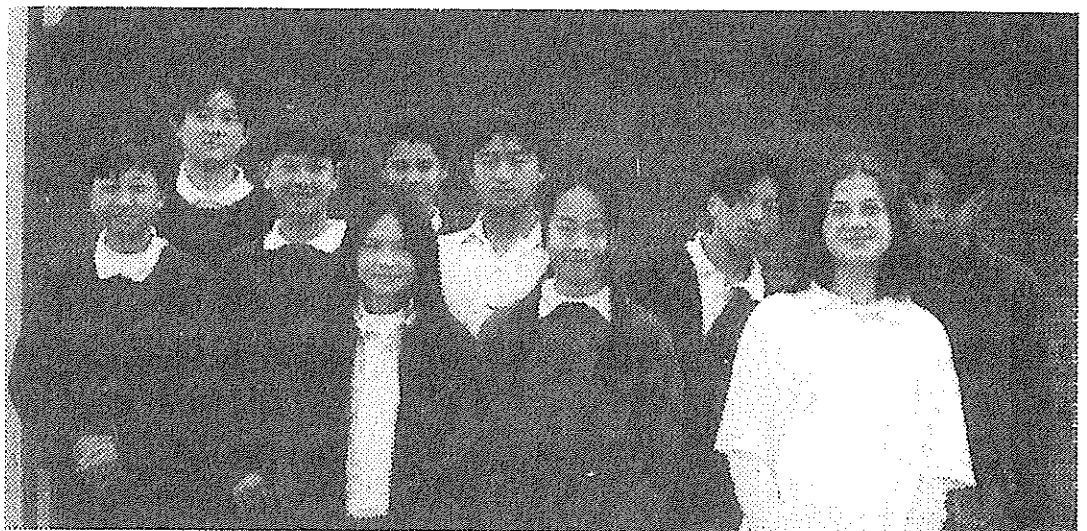
*School Medal and Year 8 Winners*

*Above: Minh Dung Quach,  
Van Nguyen Nguyen, Michelle Tran,  
Saroeth Ven, Martini Nguyen, Thu Anh Vo  
and Cindy Vo*



*At left: Face of the School Medal*

*Below: Johnson Leng, Matthew Ngou,  
Vinh Khien Lay, Boi Linh Giang,  
Ziad Ahmad, Thanh Len Lam,  
Cam Loi Luong, Andrew Du,  
Lauren Marinkovic and  
Thanh Duy Huynh*



# PRESS RELEASE: PARENT INFORMATION

---

## NSW Schools Information Mailout

Kids Help Line is a free, national, 24 hour confidential telephone counselling service for people 5 to 18 years old. It was established by Boys Town National Community Projects in 1991 and since then has responded to nearly 2,000,000 calls from kids around the country. Today alone, over 4,000 young people will call to talk to the professional counsellors about their problems.

On June 10, Kids Help Line will begin a phased resource mailout to all government school students throughout NSW.

Trevor Carlyon, Executive Director of the service, believes the mailout is the best way to inform young people about the telephone counselling service. "Each package will include brochures, stickers, cards and posters for distribution to students," says Mr Carlyon.

Past research has indicated that over half the callers to Kids Help Line are referred by their friends

so "the mailout of information to students appears to work," says Mr Carlyon.

Kids Help Line also collects non-identifying information about all calls. This data is collated and a profile report is produced which highlights and identifies young people's concerns and issues.

A recently released report indicates that over 30,000 young people from NSW rang the service last year. "As in previous years," said Mr Carlyon, "interpersonal relationships were the most common reason for calling. Over 20% of calls taken by the counsellors were about the client's wish to improve family relationships."

Other main concerns of young people were peer relationships, child abuse, relationships with partners, pregnancy, homelessness, loneliness, sexual activity, mental health and drug use. These ten problems account for over 71% of calls in NSW.

Mr Carlyon said that "all Kids Help Line counsellors are committed to encouraging young people to develop a productive relationship with parents, teachers and other care-givers".

ប្រកាសតាមការស្នើសុំ - ព័ត៌មានសំរាប់ឪពុកម្តាយ

ដំណឹងធ្វើចេញពីសាលារៀនក្នុងរដ្ឋ ញ. ស. ។

ខ្សែទូរស័ព្ទជួយក្មេងគឺគិតតិចថ្លៃ បំរើទូរទាំងប្រទេស។ ការឲ្យឱវាទតាមទូរស័ព្ទសម្ងាត់២៨ម៉ោងនេះ សំរាប់ក្មេងៗពីររយៗ៨៨៧១៨១១ កិច្ចបំរើនេះបានបង្កើតឡើងដោយគំរោងការសហគមន៍ "Boys Town National" ក្នុងឆ្នាំ១៩១១ ហើយគាំទ្រពីពេលនោះមកបានឆ្លើយតបទៅនឹងការហៅតាមទូរស័ព្ទជិតពីរលាន ពីក្មេងៗពេញផ្ទៃប្រទេស។ ក្នុងថ្ងៃនេះ ក្មេងជាង៨,០០០នាក់នឹងទូរស័ព្ទមកនិយាយ ពីបញ្ហារបស់គេជាមួយអ្នកជំនាញខាងឲ្យវាទ។

នៅថ្ងៃទី១០ខែមិថុនា ខ្សែទូរស័ព្ទជួយក្មេង និងចាប់ផ្តើមធ្វើសំបុត្រទៅឲ្យសិស្សសាលារដ្ឋទាំងអស់ក្នុងរដ្ឋ ញ. ស. ។

Trevor Carlyon ជាយកប្រតិបត្តិកិច្ចបំរើ ជឿថាការធ្វើព័ត៌មានចេញពីផ្ទះប្រសើរមួយសំរាប់ប្រាប់ក្មេងៗអំពីការឲ្យវាទតាមទូរស័ព្ទនេះ។ លោក Carlyon មានប្រសាសន៍ថា នៅក្នុងកញ្ចប់នីមួយៗមានសៀវភៅស្តីពី ស្តីកុមារ រូបតូចៗ និងរូបបិទផ្សាយសំរាប់ចែកជូនកូនសិស្ស។

ការស្រាវជ្រាវកន្លងមកបានបង្ហាញថាជាងពាក់កណ្តាលនៃអ្នកហៅមកខ្សែទូរស័ព្ទជួយក្មេងគឺបានដឹងដោយមិត្តភក្តិប្រាប់។ ដូច្នេះការធ្វើព័ត៌មានទៅឲ្យកូនសិស្សឃើញដូចជាបានការ។ ខ្សែទូរស័ព្ទជួយក្មេងក៏ប្រមូលផងដែរនូវព័ត៌មានអនាមិកពីគ្រប់ការហៅតាមទូរស័ព្ទ។ ការប្រមូល ព័ត៌មាននេះត្រូវប្រៀបធៀបរួចសរសេរជារបាយការណ៍ ដែលលើកយកគោលសំខាន់ ហើយស្គាល់ពីបញ្ហានិងការប្តូររបស់ក្មេងៗ។

របាយការណ៍ថ្មីៗបញ្ជាក់ឲ្យដឹងថាឆ្នាំមុនក្មេងៗជាង៣០,០០០ពីរដ្ឋ ញ. ស. ។ បានទូរស័ព្ទមកកិច្ចបំរើនេះ។ លោក ខាលីយ៉ុន មានប្រសាសន៍ថា ឆ្នាំកន្លងមកទំនាក់ទំនងពីរឿងផ្ទាល់ខ្លួនគឺជាមូលហេតុសំខាន់ក្នុងការហៅតាមទូរស័ព្ទ។

ជាង២០%នៃការហៅតាមទូរស័ព្ទដែលបានទទួលដោយ អ្នកឲ្យវាទ គឺជាសេចក្តីប្រាថ្នារបស់ក្មេងដែលចង់ធ្វើឲ្យទំនាក់ទំនងក្នុងគ្រួសារបានល្អប្រសើរឡើង។

កង្វល់ផ្សេងទៀតរបស់ក្មេងៗគឺទំនាក់ទំនងជាមួយក្មេងស្រីករគ្នា, ការរំលោភលើកូនក្មេងទំនាក់ទំនងជាមួយនិស្សិត, មានផ្ទៃពោះ, គ្មានជីវក, រស់នៅម្នាក់ឯង, ការសេពកាម, ជម្ងឺឈាមក្បាល, និងការប្រើគ្រឿងញៀន។ ជាង៧១%នៃការហៅតាមទូរស័ព្ទក្នុងរដ្ឋ ញ. ស. ។ បានទាក់ទងទៅនឹងបញ្ហាទាំង១០ខាងលើនេះ។

លោក ខាលីយ៉ុន បាននិយាយថា អ្នកឲ្យវាទតាមខ្សែទូរស័ព្ទជួយក្មេងទាំងអស់ បានប្តេជ្ញាថាទំជួយលើក ទឹកចិត្តក្មេងដើម្បីបង្កើតឲ្យមានទំនាក់ទំនងដែលឲ្យផលល្អជាមួយ ឪពុកម្តាយ, គ្រូ, និងអាណាព្យាបាល។



# Cabramatta & Heathcote High: Cultural Exchange Program

The 31st of May was the day set aside where about eighteen Year 7 students from Heathcote High School came and visited us. There were twenty Year 7 students from Cabramatta High and they each found a buddy from Heathcote High.

The main purpose of this program was for all students involved to get to know one, two or a few other buddies from the other school. We started off the day with a welcome speech from Mr Kidd and then did a few different types of ice-breaking activities to get to know each other. It was good to see everyone getting actively involved and having fun together. A few Heathcote students had difficulty pronouncing our Vietnamese and

Cambodian names!!!

At about 10.40 a.m. we walked to Cabramatta. It was a new experience for most of the Heathcote High students who have never seen so many Asian faces and Asian shops. Morning tea was at Mî Batây where we were served with Asian food. (You should have been there to see Chi Hua drinking spoonfuls chili sauce as a dare. He won a can of coke — to wash down the chili sauce!)

When we got back to school at about 1 p.m., every Year 7 Cabramatta student took their Heathcote buddy for a walk around the school — some played soccer or chatted in the playground.

It was a great day — a beginning of some long lasting friendships. Addresses and telephone numbers were exchanged and it got a bit teary at the end to wave goodbye. We are looking forward to see them again in Term III — this time we'll be going to Heathcote High School.





# Cabramatta Wins the Zone Again!

On the 23rd of May Cabramatta High School attended the 1996 Bernera Zone Cross Country Carnival. Due to an outstanding team effort and a number of outstanding performances, Cabramatta HS finished first for the second year in a row. Twenty two of our students qualified to attend the Regional Championships on the 13th of June and eight of our twelve teams were awarded places in the individual teams competitions.

12yr boys Srecko Mitrovic – 6th  
12yr girls team finished 2nd  
Milica Draca — 4th  
13yr girls Carina Jensen — 4th  
14yr boys Marin Bugariya — 5th  
Phuoc Thoai Kim Nguyen — 6th  
14yr girls team finished 2nd  
Nu Din — 6th  
15yr boys team finished 3rd  
Carlos Pleitez — 1st  
15yr girls team finished 1st  
Bozena Skoric — 2nd  
Christina Jekic — 5th  
16yr boys team finished 2nd  
16yr girls team finished 1st  
Tanya Poletan — 1st  
Seng Ieng Lim — 5th

17yr boys team finished 1st  
Hien Ta — 4th  
John Palmer — 5th

17yr girls team finished 1st  
Aneth Sen — 3rd

Ha Do — 4th

Siv Gich Gov — 6th

Huoy Kim Chheur — 8th

The result was an exciting one due to the number of participants we had competing in the competition. This was especially noticeable with the high number of senior students we had competing showing our enthusiasm throughout the school.

Cabramatta HS was the only school in the zone to fill all of their teams from the 12yr boys to the 17yr girls.

## Regional Carnival

The Regional Carnival was held on Thursday the 13th of June. Our 22 students battled the wind and pouring rain to represent our school and the Bernera Zone. Congratulations to all of those students who competed — you have done your school proud.

Students who competed include top performers mentioned above as well as: Carina Jensen and Kakada Phou of Year 7; Michelle Tran of Year 8; Ki Sing Li, Vanja Danjanovic, Sambath Sok and Lida Sun of Year 9; Jenny Pan of Year 10; and Thai Tran of Year 11.

# Transition Program for Students with Special Needs

Our first Transition information session for parents was on the 26th of May 1996, presented by Ms Mariee Harrington from the Department of School Education. The parents were pleased with the information provided as it showed the clear future pathways for their children. This session gave an overview of the Transition process and its benefit to the students.

The parents were told about the meeting schedules; people involved in the planning process of their childrens' successful integration into the community; seeking help from job agencies; studying at TAFE and further education for the School Certificate.

A few parents have already accepted the Transition Program and are implementing it with their children. The second meeting was with the child, parents, classroom teacher,

transition teacher and other specialists who are involved in planning of the future of the child. The goals were negotiated and each person in the meeting came to know their roles and worked out strategies to try to achieve them in a period of six months.

After six months there will be a review meeting to follow up and evaluate the outcomes. Usually all the team members are active in order to meet the needs of the child as it shows the realistic pathway and also motivates the child. The child understands his/her role, builds confidence and knows where he/she is heading in determining the future.

---

## Introducing:

My name is Mr Bielli. I replaced Mr Robertson in the HSIE Faculty. It is always difficult to replace a person of such calibre. Nevertheless, I am happy to be teaching at Cabramatta and everyone has been very helpful.

A special mention is made of my new students who are well behaved and diligent. I have been teaching since 1987 and my last school was Canterbury Boys'.

I was born in Uruguay and I came to Sydney in 1977. Favourite things include soccer, travelling, reading and cooking to mention a few.

All the best and work hard.

# SUBJECT FEES LIST – 1996

Year 7	Technology Fee Home Science .....	\$15
	Technology Fee Industrial Arts .....	\$15
	Physical Education .....	\$16

Year 8	Technology Fee Home Science .....	\$15
	Technology Fee Industrial Arts .....	\$15
	Creative Arts .....	\$15
	Physical Education .....	\$16

Year 9 & 10	Design & Technology .....	\$15
	Technics .....	\$15
	Technical Drawing .....	\$15
	Graphics and Design .....	\$15
	Photography .....	\$35
	Computing Studies .....	\$15
	Food Technology .....	\$25
	Textiles and Design .....	\$5
	Visual Arts .....	\$15
	Visual Design (Yr. 9) .....	\$15

## SENIOR SCHOOL – YEARS 11 AND 12

Non-refundable Textbook Fee .....	\$50
Design & Technology .....	\$15
Technical Drawing .....	\$15
Graphics and Design .....	\$15
Photography .....	\$35
Computing Studies .....	\$15
Computing Applications .....	\$10
Textiles and Design .....	\$5
Visual Arts .....	\$15
Visual Design .....	\$15

The cost of any individual projects are met by students at the cost of materials to the school.

Separate receipts are issued for each fee paid. Receipts must be produced on request by the teacher. Payment of the General Service Fee will entitle the student to a School Diary.

## GENERAL SERVICE FEES

Years 7 to 10 .....	\$30 per pupil
Years 11 and 12 .....	\$40 per pupil

Family concessions – 1st child pays full fee, all subsequent children receive a \$10 discount from the service fee only.

Any pupils seeking exemption of fees must see the Principal.

# *Cabra Matters!*



## CAUTION!

When dropping students at, or picking them up from school, drivers are asked not to enter the school or to use the "dead" ends of Aladore Ave. and Sussex St. for turning. Such practices pose a danger to students and obstruct the entrance to the school at busy times of the day. Students can be conveniently dropped at the Bolivia St. corner for a brief walk to the school gates.

## LƯU Ý!

Khi đưa đón con em mình đến trường, xin quý vị đừng lái xe thẳng vào trường hay quay đầu xe ở cuối con đường cùng Aladore Ave hay Sussex. Vì như thế sẽ gây nguy hiểm cho học sinh và làm nghẽn lối ra vào của trường trong giờ cao điểm. Cách tốt nhất là quý vị nên cho các em xuống xe tại góc đường Bolivia và đề các em đi bộ đến cổng trường.

## 注意!

当接送学生到学校, 请不要直驶入学校范围或者在 Aladore Ave. 和 Sussex St. 末端兜转头. 这样会产生危险给学生们及阻塞出入处在学校繁忙时间. 最为方便的是将学生上落车於 Bolivia 街角然后步行至大门.